



Elämän leipä maistuu vepsäläisille

”Emme ymmärtäneet, miten tärkeästä asiasta on kysymys, kun aloitimme raamatunkäännöstyön 25 vuotta sitten”, myöntää vepsäläinen lingvisti ja raamatunkääntäjä Nina Zaitseva.

”Ennen 1990-lukua vepsäksi ei ollut koskaan julkaistu yhtään ainoaa raamatunosaa, ja tämän vuoksi Raamatun kääntäminen oli haastava tehtävä. Se pakotti kehittämään vepsän kirjakieltä, sillä Pyhän Kirjan tekstit toivat eteen erilaisen kulttuurin, tavat ja historian – kaikki tämä piti nyt sanoa ensimmäistä kertaa vepsäksi”, Nina kertoo. ”Ensimmäinen tekstimme, Jeesuksen elämä -kirjanen, julkaistiin vuonna 1991. Sen jälkeen aloimme kääntää Raamatua, ja seuraavana vuonna painettiin Markuksen evankeliumi. Molemmat kirjat otettiin innolla vastaan kouluissamme, joissa vuosikymmenten tauon jälkeen oli alettu opettaa vepsää. Myös sittemmin julkaistut raamatunosat ovat tulleet koulujen käyttöön.”

”Vepsäksi ei ole koskaan ollut Raamatua, ja kun ihmiset kuulevat ja lukevat sitä ensimmäistä kertaa, se on heille suoraa Jumalan puhetta”, Nina jatkaa. ”Muistan, miten vepsäläisopettajien kokouksessa vuonna 1992 luin ääneen Markuksen evankeliumia. Lukeminen oli välillä keskeytettävä, sillä ihmiset kokivat tekstin niin syvästi, etteivät voineet hillitä itseään vaan alkoivat itkeä ääneen.

Yksittäisten evankeliumien ja Lastenraamatun jälkeen on julkaistu Uusi testamentti (2006) ja Psalmi (2012).



Yläkuvassa vepsäläistoimittajien kirjanäyttely. Keskellä annetaan opastusta Uuden testamentin lukemiseen. Alla näyttelyvieras on saanut Uuden testamentin. Kuvat L. Smolina/RKI

Julkaistut kirjat esitellään vepsäläisten kulttuuritapahtumissa ja niillä on tilaus koulujen ja kirjastojen käyttöön.

Raamatunosat esillä kulttuuri-tapahtumissa

”Viime kesänä nuoret vepsäläistoimittajat tekivät matkoja kaikille vepsäläisalueille järjestäen kylissä kirjanäyttelyitä ja perehdyttäneen ihmisiä omakieliseen kirjallisuuteen”, Nina kertoo. ”Näissä tapahtumissa RKI:n julkaisemat kirjat olivat hyvin esillä. Ihmiset saivat niitä mukaansa, niitä luettiin yhdessä ja niistä keskusteltiin. Joidenkin syrjäkylien ihmiset saivat nyt ensimmäistä kertaa Uuden testamentin tai Psalmien kirjan.” ”Olen alkanut entistä syvemmin ymmärtää, miten valtava merkitys äidinkielisellä Raamatulla on ihmiselle”, Nina pohdiskelee. ”Raamattu on Jumalan puhetta, joka voi muuttaa ihmisen ja hänen elämänsä suunnan. Se näyttää meille Kristuksen. Ja Hän on Elämän Leipä.

”Psalmien jälkeen Nina Zaitseva on kääntänyt Sananlaskujen kirjan. Tekstiä valmistellaan painoon lähitulevaisuudessa.

Vepsän kannatusviite 3133

Siunausta kesään!

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso, toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösintituutti, Helsinki



Raamatunkäännösintituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibt.net.org, www.rki.fi

| | | | |
|--|--|---|--|
| Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer | NORDEA 206518-17911 | IBAN | BIC |
| | | FI77 2065 1800 0179 11 | NDEAFIHH |
| Saaja Mottagare | RAAMATUNKÄÄNNÖSINTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI | Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösintituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisien kielten raamatunkäännösohjon. | |
| TILISIIRTO GIRERING | Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress | Ersämordva 3094 | Mari 3078 Komipermjakki |
| | Allekirjoitus Underskrift | Mokšamordva 3104 | Vuorimari 3081 3049 |
| Tilitä nro Från konto nr | | Komi 3052 | Hanti 3010 Yleiset 3007 |
| | | Vienankarjala 3036 | Mansi 3065 Suurin tarve |
| | | Livvi 3023 | Vepsä 3133 8390 |
| | | Udmurtti 3117 | Kohdekielten raamattuäänitteet 8921 |
| | | VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA | |
| | | Viitenro Ref.nr | |
| | | Eräpäivä Förf.dag | Euro |